

## GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation and Reception Theories / Translation and Reception Theories	
Ders Kodu / Course Code	9230025312022	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu ders çeviri ve telif yazınsal ve kültürel metinlerin okur toplulukları, çevirmenler, eleştirmenler, dergiler, yazarlar tarafından nasıl alımlandığını incelemeyi amaçlamaktadır.	This course aims to explore the various ways in which both translated and indigeneous literary and cultural texts are received by reading communities, translators, professional critics, journals, writers
İçeriği / Content	Bu dersin sonunda öğrenciler çeviriye alımlama, okuyucu/dinleyici kitlesi çalışmaları, kitap/okuma tarihi ve yorumbilim alanlarını içeren disiplinlerarası bir bakış açısıyla yaklaşmanın yaratacağı farklı bakış açılarını kavrarlar. Çevirinin kültürel ürünleri nasıl değiştirdiğini ve ideolojik ve estetik değerleri nasıl etkilediğini kavrarlar. Yabancı metin ve fikirlerin çeviri yoluyla nasıl değiştiği ve alımlandığını farklı örnekler çerçevesinde incelerler. Yabancı öğelerin ithaliyle birlikte yerli üretim alanının (kültür, edebiyat vs.) nasıl dönüştüğü farklı örnekler çerçevesinde incelerler. Ders kapsamındaki okumalar ve örnekler ışığında kendi araştırma konularını oluşturup bu konuda detaylı bir şekilde çalışmayı öğrenirler.	In the end of this course, the student learns how an interdisciplinary approach to translation that combines reception studies, audience studies, book and reading history, and hermeneutics leads to different insights in the field. S/he understands how translation changes cultural products and how it negotiates ideological and aesthetic values. S/he understands the difference between domestic and foreign, and how foreign texts and ideas change in translation and how the domestic arena (culture, literature, etc.) changes when foreign elements are imported. The student also learns how to work on their own research project under the light shed by these approaches and different examples
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>Hanne Jansen and Anna Wegener (eds) Authorial and Editorial Voices in Translation1-Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers Montreal: Vita Traductiva Éditions québécoises de l'œuvre.  Hanne Jansen and Anna Wegener (eds) Authorial and Editorial Voices in Translation 2 -Editorial and Publishing Practices Montreal: Vita Traductiva Éditions québécoises de l'œuvre.  Kristiina Taivalkoski-Shilov and Myriam Suchet (eds). 2013. La Traduction des voix intra-textuelles/ Intratextual Voices in Translation. Montreal: Vita Traductiva Éditions québécoises de l'œuvre.  Apter, Emily. 2006. The Translation Zone. Princeton, Oxford: Princeton University Press.  Brooks, Jeffrey. 1988. When Russia Learned to Read Literacy and Popular Literature 1861-1917. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.</p> <p>Casanova, Pascale. 2004. The World Republic of Letters. Cambridge: Harvard University Press.  Cavallo, Guglielmo and Roger Chartier. 1999. "Introduction." In A History of Reading in the West. Translated by Lydia G. Cochrane, 1-36. Amherst: University of Massachusetts Press.</p>	<p>Hanne Jansen and Anna Wegener (eds) Authorial and Editorial Voices in Translation1-Collaborative Relationships between Authors, Translators, and Performers Montreal: Vita Traductiva Éditions québécoises de l'œuvre.  Hanne Jansen and Anna Wegener (eds) Authorial and Editorial Voices in Translation 2 -Editorial and Publishing Practices Montreal: Vita Traductiva Éditions québécoises de l'œuvre.  Kristiina Taivalkoski-Shilov and Myriam Suchet (eds). 2013. La Traduction des voix intra-textuelles/ Intratextual Voices in Translation. Montreal: Vita Traductiva Éditions québécoises de l'œuvre.  Apter, Emily. 2006. The Translation Zone. Princeton, Oxford: Princeton University Press.  Brooks, Jeffrey. 1988. When Russia Learned to Read Literacy and Popular Literature 1861-1917. Princeton, New Jersey: Princeton University Press.</p> <p>Casanova, Pascale. 2004. The World Republic of Letters. Cambridge: Harvard University Press.  Cavallo, Guglielmo and Roger Chartier. 1999. "Introduction." In A History of Reading in the West. Translated by Lydia G. Cochrane, 1-36. Amherst: University of Massachusetts Press.</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Dr. Öğr. Üy. Ahu Selin ERKUL YAĞCI</p>	

### ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviriye alımlama, okur çalışmaları, kitap tarihi açılarından bakmanın önemini kavrar.	Understands the importance of looking at translation in terms of reception, reader studies, book history.
2	Çeviriyi salt metinsel bir edim olarak görmenin ötesine geçerek çeviri edimini çevreleyen öznelerin önemimini kavrar.	Understands the importance of the subjects surrounding the act of translation by going beyond seeing translation as a purely textual act.
3	Çeviribilim alanında özne odaklı yeni çalışmalar üretir.	Produces new subject-oriented studies in the field of translation studies.

### HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

  

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

  

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	8.00	64.00
Bireysel Çalışma / Self Study	10	10.00	100.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	3.00	3.00
Toplam / Total:	22	47.00	193.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 193.00/30.00 = 6.43 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 193.00 / 30.00 = 6.43 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviriye alımlama, okur çalışmaları, kitap tarihi açılarından bakmanın önemini kavrar. / Understands the importance of looking at translation in terms of reception, reader studies, book history.						
2.Çeviriyi salt metinsel bir edim olarak görmenin ötesine geçerek çeviri edimini çevreleyen öznelerin önemimini kavrar. / Understands the importance of the subjects surrounding the act of translation by going beyond seeing translation as a purely textual act.						
3.Çeviribilim alanında özne odaklı yeni çalışmalar üretir. / Produces new subject-oriented studies in the field of translation studies.						

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high